Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zesłał więc JAHWE zarazę na Izraela od tego rana aż do oznaczonej pory.\* Zmarło wtedy z ludu, od Dan po Beer-Szebę, siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zesłał więc JAHWE zarazę na Izraela. Miała ona trwać od tego rana aż do oznaczonej przez proroka pory. Wtedy na obszarze od Dan po Beer-Szebę zmarło siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zesłał więc na Izraela zarazę od rana do ustalonego czasu. Umarło z ludu od Dan do Beer-Szeby siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przepuścił Pan powietrze morowe na Izraela od poranku aż do czasu naznaczonego, i umarło z ludu od Dan aż do Beerseba siedmdziesiąt tysięcy mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przepuścił JAHWE mór na Izraela, od zarania aż do czasu naznaczonego, i umarło z ludu od Dan aż do Bersabee siedmdziesiąt tysięcy mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zesłał więc Pan na Izraela zarazę od rana do ustalonego czasu. Umarło wtedy z narodu od Dan do Beer-Szeby siedemdziesiąt tysięcy ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spuścił tedy Pan zarazę na Izraela od tego rana aż do wyznaczonej pory. Zmarło wtedy z ludu od Dan aż po Beer-Szebę siedemdziesiąt tysięcy mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zesłał więc JAHWE zarazę na Izrael od tamtego poranka aż do wyznaczonego czasu i zmarło siedemdziesiąt tysięcy ludzi spośród ludu, od Dan do Beer-Szeby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE więc zesłał na Izraela zarazę, która trwała od owego poranka do czasu ustalonego. I umarło od Dan do Beer-Szeby siedemdziesiąt tysięcy ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zesłał więc Jahwe zarazę na Izraela od rana [tego dnia] aż do wyznaczonego czasu; umarło wtedy z ludu - od Dan do Beerszeba - siedemdziesiąt tysięcy ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (були) дні жнив пшениці, і Господь дав смерть в Ізраїлі від ранку аж до обідної години, і почалася смертність в народі, і померло з народу від Дана і аж до Вирсавії сімдесять тисяч мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak WIEKUISTY zesłał zarazę na Israela, od rana – do wyznaczonej pory, więc wymarło z ludu, od Dan – do Beer–Szeby, siedemdziesiąt tysięcy mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE spowodował w Izraelu zarazę trwającą od rana aż do wyznaczonego czasu, tak iż z ludu od Dan aż do Beer-Szeby umarło siedemdziesiąt tysięcy osób. |

1. 1) Wg G: godziny obiadu, ἕως ὥρας ἀρίστου. [↑](#footnote-ref-2)